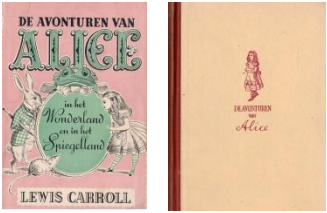











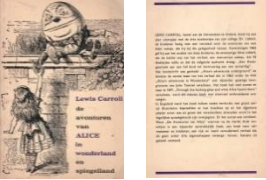






## A 2) Through the Looking-Glass and what Alice found there (TLG)



1947	<p><b>De Avonturen van Alice</b></p> 	Rotterdam – Antwerp: Ad. Donker	Cornelis Reedijk & Alfred Kossmann	John Tenniel	<p>1<sup>st</sup> Combined edition with <i>Through the Looking-Glass</i>. Alice's adventures in the wonderland and Alice's adventures in the mirrorland. Hard to find with dust-jacket. 2<sup>nd</sup> Acceptable AIW translation. First translation of TLG. With epilogue by the translators. Opening poem omitted, 14x19.5 cm, 344 p. Very popular edition and in print until the 13<sup>th</sup> print in 1992.</p> <p>Jabberwocky = Wauwelwok</p>
1948	<p><b>De Avonturen van Alice</b></p> 	Rotterdam – Antwerp: Ad. Donker	Cornelis Reedijk & Alfred Kossmann	John Tenniel	<p>Combined edition with <i>Through the Looking-Glass</i>. 2<sup>nd</sup> Printing. Hard to find with dust-jacket, 14.3x21 cm, 304 p.</p>
1948	<p><b>De Avonturen van Alice</b></p> 	Rotterdam – Antwerp: Ad. Donker	Cornelis Reedijk & Alfred Kossmann	John Tenniel	<p>Combined edition with <i>Through the Looking-Glass</i>. 3<sup>d</sup> Printing, 14.3x21 cm, 304 p. Hard to find with dust-jacket.</p>

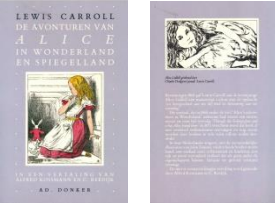

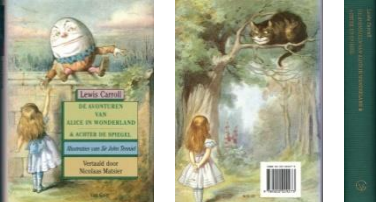
1956	<p><b><i>De avonturen van alice in het wonderland en in het spiegelland</i></b></p> 	Rotterdam: Ad. Donker	Cornelis Reedijk & Alfred Kossmann	John Tenniel	Combined edition with <i>Through the Looking-Glass</i> . Different title. Titlepage: "Lewis Carroll." 3 <sup>d</sup> (error, so in fact 4 <sup>th</sup> ) Printing (see 1948). Pocket, 11.2x18.5 cm, 217 p. Introduction on the inside and on the last pages a short history of the book and some facts about translating the poems.
1959	<p><b><i>Alice in Spiegelland</i></b></p> 	Wagenin- gen: Bureau Jeugdblad Arend	Anonymous	Anonymous	1 <sup>st</sup> Separate comic-edition. Published in weekly magazine <i>Arend</i> (volume 5, issues 12–39). Black-and-white illustrations. <i>Arend</i> is the Dutch edition of the English magazine <i>Eagle</i> . 24x32 cm, printed on ¾ page.  <a href="#">Jabberwocky = Klabberdedaksi</a>
1964	<p><b><i>Alice in Wonderland</i></b></p>   	Brussels, Belgium: D. A. P. Reinaert	G. S. Degens	Maria Barrera	Combined edition with <i>Through the Looking-Glass</i> , part 1 <i>Alice in Wonderland</i> , part 2 <i>Alice in Mirrorland</i> . Translated from Spanish (by Maria Marti). Partly comic strip with black-and-white illustrations. Series <i>Heroica Bibliotheek</i> , no 27, 12.6x19 cm, 216 p.







1965	<b><i>Alice in Spiegelland</i></b> 	Bussum: Classics Nederland	Martin Deelen	Jennifer H. Robertson	Series <i>Illustrated Classics</i> , 143. Comic strip, 17.5x25 cm, 38 p.  Jabberwocky = Koeterwalski
1966	<b><i>Alice in Wonderland</i></b> 	Amsterdam – Antwerp: Centrale Uitgeverij – Zuid- Nederland- se Uitgeverij	F. Heeresma	John Tenniel	Pocket (Series <i>TOP-boeken</i> , no 8), 10.6x17.2 cm, 158 p. Combined adapted edition with <i>Through the Looking-Glass</i> .
1966	<b><i>De avonturen van Alice in wonderland en spiegelland</i></b> 	Rotterdam: Ad. Donker	Cornelis Reedijk & Alfred Kossmann	John Tenniel	Combined edition with <i>Through the Looking-Glass</i> . Different title. 4 <sup>th</sup> (in fact 5 <sup>th</sup> ) Printing (see 1948, 1956). First big paperback. Introduction on the backsite-cover, on the last pages a short history of the book and some facts about translating the poems, 12.7x19 cm, 304 p.

1968	<b><i>De avonturen van Alice in wonderland en spiegelland</i></b> 	Rotterdam: Ad. Donker	Cornelis Reedijk & Alfred Kossmann	John Tenniel	Combined edition with <i>Through the Looking-Glass</i> . 5 <sup>th</sup> (in fact 6 <sup>th</sup> ) printing (see 1966). Same edition as 1966, 12.7x19 cm, 304 p.
1971	<b><i>De avonturen van Alice in wonderland en spiegelland</i></b> 	Rotterdam: Ad. Donker 90-610- 0040-8	Cornelis Reedijk & Alfred Kossmann	John Tenniel	Combined edition with <i>Through the Looking-Glass</i> . 6 <sup>th</sup> (in fact 7 <sup>th</sup> ) printing (see 1968). Same edition as 1966, 12.7x19 cm, 304 p.
1972	<b><i>De avonturen van Alice in wonderland en spiegelland</i></b> 	Rotterdam: Ad. Donker 90-610- 0040-8	Cornelis Reedijk & Alfred Kossmann	John Tenniel	Unchanged edition from 1971. Combined edition with <i>Through the Looking-Glass</i> . 7 <sup>th</sup> (in fact 8 <sup>th</sup> ) Printing (see 1971), 12.7x19 cm, 304 p.


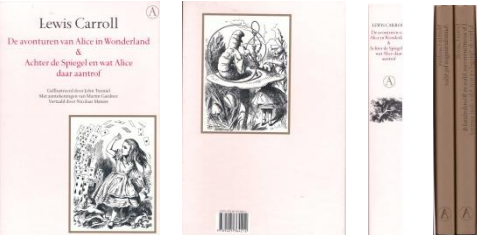

1975	<p><b><i>De avonturen van Alice in wonderland en spiegelland</i></b></p> 	Rotterdam: Ad. Donker 90-610- 0040-8	Cornelis Reedijk & Alfred Kossmann	John Tenniel	Unchanged edition, apart from the measurements. Combined edition with <i>Through the Looking-Glass</i> ; 8 <sup>th</sup> (in fact 9 <sup>th</sup> ) printing (see 1972), 12.9x19.6 cm, 304 p.
1977	<p><b><i>De avonturen van Alice in wonderland en spiegelland</i></b></p> 	Rotterdam: Ad. Donker 90-610- 0040-8	Cornelis Reedijk & Alfred Kossmann	John Tenniel	Unchanged edition. Combined edition with <i>Through the Looking-Glass</i> ; 9 <sup>th</sup> (in fact 10 <sup>th</sup> ) printing (see 1975); 13x19.5 cm, 304 p.
1977	<p><b><i>De Wesp in de Pruik</i></b></p> 	Amsterdam : Vrij Nederland	Else Hoog	Ralph Steadman	<b>First</b> Dutch translation of the missing chapter from TLG in colour-supplement to weekly "Vrij Nederland", October 22, 1977; 23.5 x30 cm, 3/63 p.

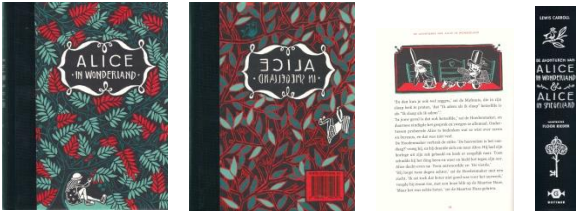
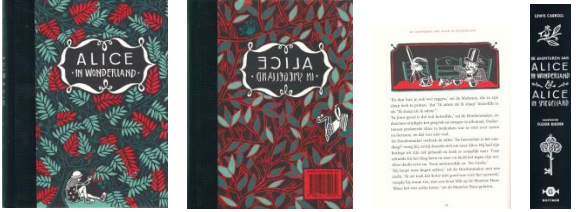

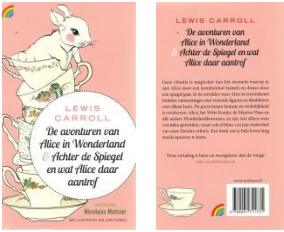
<p>1982</p>	<p><b><i>De avonturen van Alice in wonderland en spiegelland</i></b></p> 	<p>Rotterdam: Ad. Donker 90-6100- 040-8</p>	<p>Cornelis Reedijk &amp; Alfred Kossmann</p>	<p>John Tenniel</p>	<p>Combined edition with Through the Looking-Glass. 10<sup>th</sup> (err, in fact 11<sup>th</sup>) Printing (see 1948, 1977). New front and back cover; 12.4x19.8 cm, 304 p.</p>
<p>1985</p>	<p><b><i>Jabberwocky</i></b></p> 	<p>Amsterdam : Phoenix Editions</p>		<p>Hans Landzaat</p>	<p>From TLG the poem Jabberwocky (English), handset and printed on mould-made Arches paper by Hans van Eijk at the Bonnefant Press of Banholt in an edition of 65 copies with a prospect. The illustration was created by Hans Landzaat and silkscreened by Bernard Ruigrok. The book was issued for the thirtieth anniversary of the girlfriend of publisher/master bookbinder David Simaleavich, March 11. The first seven copies, numbered 1-7 received the same appearance as the ordinary ones, but they were provided with a loose, signed print of Hans Landzaat's silk screen. Original price 70 guilders.</p>




1987	<p><b><i>De avonturen van Alice in wonderland en spiegelland</i></b></p> 	Rotterdam: Ad. Donker 90-6100- 040-8	Cornelis Reedijk & Alfred Kossmann	John Tenniel	Combined edition with Through the Looking-Glass; 11 <sup>th</sup> (err, in fact 12 <sup>th</sup> ) printing (see 1948, 1956). New covers, 12.5x20 cm, 304 p.
1992	<p><b><i>De avonturen van Alice in Wonderland en Spiegelland</i></b></p> 	Rotterdam: Ad. Donker 90-6100- 040-8	Cornelis Reedijk & Alfred Kossmann	John Tenniel	Unchanged combined edition with <i>Through the Looking-Glass</i> . 13 <sup>th</sup> Printing, 12 <sup>th</sup> printing has been skipped because of the 1948-error. See also 1987, 12.5x20 cm, 304 p.
1994	<p><b><i>De Avonturen van Alice in Wonderland &amp; Achter de Spiegel</i></b></p> 	Amsterdam : Van Goor 90-000- 2927-9	Nicolaas Matsier [Tjit Reinsma]	John Tenniel	<p>1<sup>st</sup> Combined and complete translation of Alice's Adventures in Wonderland and Through the Looking-Glass. Black-and-white &amp; color illustrations. Introduction by Nicolaas Matsier. With dust-jacket; 14.8x20.8 cm, 265 p.</p> <p><a href="#">Jabberwocky = Koeterwaals</a></p>

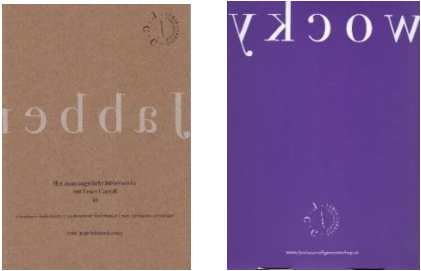
1994	<p><b><i>Alice in Wonderland en in Spiegelland</i></b></p> 	Apeldoorn: De Eekhoorn 90-605- 6508-8	Elly Schippers	Brigitte Smith	Translated from retold AIW/TLG story (in German) by Susa Hämmerle. No strong split between the two books, the story just continues. Short introduction about the difference between a rabbit-hole and a mirrow. Last page a Dutch adaption of <b>Jabberwocky = Wauwelwok</b> . (Only poem-title is the same as in 1947, the rest is different.) Series: <i>Juwelen uit de wereldliteratuur</i> ; 23x24.2 cm, 94 p.
1998	<p><b><i>Achter de Spiegel en wat Alice daar aantrof</i></b></p>  	Amsterdam : Van Goor 90-000- 3174-5	Nicolaas Matsier [Tjit Reinsma]	John Tenniel	<b>1<sup>st</sup> Separate TLG-book edition.</b> All pictures coloured by Harry Theaker & Diz Wallis; 18.8x24.8 cm, 226 p.
2006	<p><b><i>Alice in Spiegelland</i></b></p>   	Haarlem: Uitgeverij J.H. Gottmer/ H.J.W. Becht 90-257- 4064-2	Sofia Engelsman	Helen Oxenbury	2 <sup>nd</sup> Separate TLG-book edition. Bound with dust-jacket and many beautiful black-and-white and colour illustrations. 20.4x24.2 cm; 228 p.  <b>Jabberwocky = Zwateldrok</b>



2006	<p><b><i>De Avonturen van Alice in Wonderland &amp; Spiegelland</i></b></p> 	Rotterdam: Ad. Donker bv 90-6100- 578-7	Peter Bulthuis	John Tenniel	7 <sup>th</sup> Acceptable translation of AIW. Combined edition with Through the Looking-Glass. Translation of Reedijk & Kossmann edited and revised (complete translation) by P. Bulthuis. 1 <sup>st</sup> Edition in this translation. Afterword by Bulthuis; 12x20 cm, 315 p.
2009	<p><b><i>De avonturen van Alice in Wonderland &amp; Achter de Spiegel en wat Alice daar aantrof</i></b></p> 	Amsterdam : Athenaeum -Polak & Van Genneep 978-90-253- 6421-2	Nicolaas Matsier [Tjit Reinsma]	John Tenniel	Book-case with 2 books with dust-jackets. First volume <i>Alice's Adventures in Wonderland</i> and <i>Through the Looking-Glass</i> . Second volume annotations by Martin Gardner, edited for the Dutch readers by Nicolaas Matsier; 17.2x25.5x5 cm, 247 & 207 p.
2012	<p><b><i>Alice in Wonderland</i></b></p> 	Haarlem: Gottmer 978-90-257- 3180-9	Sofia Engelsman	Helen Oxenbury	Beautiful 2 volume-book-case with Alice's Adventures in Wonderland and Through the Looking-Glass; 20.7x24.9 cm (book-case), 207 (AIW), 228 (TLG) p. Bound.

<p>2014</p>	<p><b><i>Alice in Wonderland &amp; Alice in Spiegelland</i></b></p> 	<p>Haarlem: Gottmer Uitgevers Groep BV 978-90-257- 5917-9</p>	<p>Sofia Engelsman</p>	<p>Floor Rieder</p>	<p>Beautiful bound edition with subtitles: <i>de avonturen van alice in wonderland &amp; de avonturen van alice in spiegelland</i> (the adventures of alice in miracleland &amp; the adventures of alice in mirrorland). To read TLG you have to turn around the book. Illustrations in 4 colours: black, white, red and green; 15x19.2 cm, 178(AIW)/202(TLG) p.</p>
<p>2015</p>	<p><b><i>Alice in Wonderland &amp; Alice in Spiegelland</i></b></p> 	<p>Haarlem: Gottmer Uitgevers Groep BV 978-90-257- 5917-9</p>	<p>Sofia Engelsman</p>	<p>Floor Rieder</p>	<p>Second edition from 2014 (see previous item). Only differences are the book-dimensions: 15.5x19.7 cm.</p> <p>In 2018 a playing card set (2 sets) together with a booklet, including some classic cardgames is published. 15.4x12x3.6 cm.</p> 
<p>2015</p>	<p><b><i>De avonturen van Alice in Wonderland &amp; Achter de Spiegel en wat Alice daar aantrof</i></b></p> 	<p>Amsterdam : Uitgeverij Rainbow bv 978-90-417- 1173-1</p>	<p>Nicolaas Matsier [Tjit Reinsma]</p>	<p>John Tenniel</p>	<p>Series: <i>Rainbow</i>. Bound with dust-jacket. Afterword <i>For all ages</i> by N.M. 11.4x18.2 cm, 296 p.</p>

<p>2015</p>	<p><b>Alice in Wonderland &amp; Alice in Spiegelland</b></p> 	<p>Amsterdam : Uitgeverij Memphis Belle 978-94-631- 3040-0</p>	<p>Dorine Louwerens</p>	<p>Tony Ross</p>	<p>Beautiful edition. Adaption and illustrations by Tony Ross (1993). Bound, 20.5x27 cm, 204 p.</p> <p><a href="#">Jabberwocky = Beuzelzwan</a></p>
<p>2015</p>	<p><b>De Avonturen van Alice in Wonderland &amp; Spiegelland</b></p> 	<p>Rotterdam: Ad. Donker bv 978-90- 6100-578-0</p>	<p>Peter Bulthuis</p>	<p>John Tenniel</p>	<p>2<sup>d</sup> Printing of 2006. Bound edition. On front cover a painting of Alice Liddell by Berenice Noordam. Combined edition with <i>Through the Looking-Glass</i>. Translation of Reedijk &amp; Kossmann edited and revised (complete translation) by P. Bulthuis. Afterword by Bulthuis; 12.8x20.2x3.6 cm, 315 p.</p>
<p>2016</p>	<p><b>Door de Spiegel</b></p> 	<p>Leipzig: Amazon Distribution 978-14-995- 5198-15</p>	<p>Google Co.(?)</p>	<p>Unillustrated</p>	<p>Very weird ridiculous on demand automatic translation.</p> <p>15.3x22.8 cm, no page numbering.</p>

2018	<p><b>Jabberwocky</b></p> 	<p>Utrecht: Lewis Carroll Genootschap 978-90- 827987-1-5</p>	<p>Editor: Henri Ruizenaar</p>	<p>John Tenniel and others</p>	<p><b>First</b> publication of the Dutch Lewis Carroll Society. A collection of 6 existing Dutch translations and 2 African translations of the poem Jabberwocky with accompanying essay by Jur Koksma and Joep Stapel about this poem and their new translation in a handy violet box.</p> <p>Available at <a href="http://www.lewiscarrollgenootschap.nl">www.lewiscarrollgenootschap.nl</a></p> <p>Jabberwocky = Klepperjaks</p>
------	---	--	--	------------------------------------	---